



Curriculum Vitae Europass

Informazioni personali

Nome(i) / Cognome(i) **Cristina Balletto**

Indirizzo(i)

Telefono(i)

Fax

E-mail

Cittadinanza Italiana

Data di nascita 21/08/1955

Sesso F

Occupazione desiderata/Settore professionale

Traduttore e Docente a contratto

Esperienza professionale

traduttore professionista iscritta ad AITI Liguria dal 1980

Lingue Inglese → Italiano
Spagnolo → Italiano
(Francese → Italiano)

Traduttore giurato, perito della Camera di Commercio, iscritta all'Albo dei Periti del Tribunale di Genova

Docente a contratto dell'Università di Genova per il corso di linguaggi specialistici giuridico-istituzionali (spagnolo-italiano) per gli anni accademici 2007-2008, 2008/2009, 2009/2010, 2010/2011, 2011/2012, 2012/2013, 2013/2014, 2014/2015, 2015/2016, 2016/17, 2017/2018, 2019/20

Docente a contratto dell'Università di Genova per il corso di linguaggi specialistici economico-finanziario-impresa (spagnolo-italiano) per l'anno accademico 2019-20

Docente nel master di primo livello in traduzione giuridica organizzato dall'Università di Genova (spagnolo-italiano) edizioni 2007 (partecipazione parziale), 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2020 e nel master di primo livello in traduzione economica (spagnolo-italiano) edizioni 2009, 2010, 2011, 2013, 2014, nonché nel master di primo livello in traduzione tecnica edizione 2014.

Pubblicazioni:

- Flavia Caciagli, Cristina Balletto, Giovanna Rivezzi,
Position paper – L'interprete giudiziario e il traduttore, AITI, 2009,
Commissione TIT

- Cristina Balletto, Laura Sanfelici, L'intervento
dell'interprete giudiziario e la mediazione linguistica nella scuola, in
DIRITTI UMANI E SOCIETÀ INTERCULTURALE, Atti del
Convegno celebrato a Genova, Facoltà di Scienze Politiche, 5
febbraio 2010, pag. 129-142, Centro Editoriale Toscano, 2010

- Ho tradotto una guida turistica pubblicata (Insight Pocket
Guides, Sri Lanka, 1996 Apa Publications).

Date	1980 Lettore di lingua spagnola presso l'Università di Genova 1980 Impiegata presso l'ufficio della Marina Militare del Perù presso Fincantieri di Genova 1978-1984 Vari incarichi presso la Fiera Internazionale di Genova																																
Lavoro o posizione ricoperti	1984-1994 Socio fondatore della cooperativa fra traduttori e interpreti Liguria Traduce																																
Principali attività e responsabilità																																	
Nome e indirizzo del datore di lavoro																																	
Tipo di attività o settore																																	
Istruzione e formazione	Liceo linguistico Grazia Deledda di Genova Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università di Genova																																
Date	Certificato Toles (Test of Legal English Skills) Advanced Level (Grade: Red)																																
Capacità e competenze personali																																	
Madrelingua(e)	Italiana																																
Altra(e) lingua(e)	Inglese, spagnolo, francese																																
Autovalutazione																																	
<i>Livello europeo (*)</i>																																	
Lingua																																	
Lingua																																	
	<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2"></th> <th colspan="2">Comprensione</th> <th colspan="2">Parlato</th> <th colspan="2">Scritto</th> </tr> <tr> <th colspan="2"></th> <th>Ascolto</th> <th>Lettura</th> <th>Interazione orale</th> <th>Produzione orale</th> <th colspan="2"></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Ingl ese</td> <td>avanzato</td> <td></td> <td>avanzato</td> <td></td> <td>avanzato</td> <td></td> <td>avanzato</td> </tr> <tr> <td>spa gno lo</td> <td>avanzato</td> <td></td> <td>avanzato</td> <td></td> <td>avanzato</td> <td></td> <td>avanzato</td> </tr> </tbody> </table>			Comprensione		Parlato		Scritto				Ascolto	Lettura	Interazione orale	Produzione orale			Ingl ese	avanzato		avanzato		avanzato		avanzato	spa gno lo	avanzato		avanzato		avanzato		avanzato
		Comprensione		Parlato		Scritto																											
		Ascolto	Lettura	Interazione orale	Produzione orale																												
Ingl ese	avanzato		avanzato		avanzato		avanzato																										
spa gno lo	avanzato		avanzato		avanzato		avanzato																										
	(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue																																
Capacità e competenze sociali																																	
Capacità e competenze organizzative	Buone, acquisite lavorando autonomamente e come consigliere d'amministrazione, vicepresidente della società cooperativa Liguria Traduce																																
Capacità e competenze tecniche	Traduco quasi a tempo pieno sia dall'inglese che dallo spagnolo, soprattutto in ambito giuridico/economico/finanziario, ma anche tecnico (vari settori) e turistico. Sono stata contrattista della Commissione europea per la traduzione giuridica (en-it) dal 2009 al 2012. Traduco un elevato numero di cartelle l'anno, tutte regolarmente fatturate con partita IVA.																																
Capacità e competenze informatiche	Normali competenze per lo svolgimento della professione di traduttore con strumenti aggiornati (Trados Studio 2019), acquisite attraverso formazione continua. Sono dotata di computer fisso e portatile, stampante, scanner, fotocopiatrice, fax, connessione Internet 24h.																																
Capacità e competenze artistiche																																	
Altre capacità e competenze	Pratico vari sport a livello amatoriale																																
Patente	Patente B																																

Genova, 20 aprile 2020